A two-quarter journal of research in teaching Arabic language and literature

Volume 6, Number 2, 1403

Analysis and classification of semantic changes in Arabic loanwords in Persian

Weam Alali [1], Ghodratollah Taheri [2]

[1]PhD student in Persian Language and Literature, Shahid Beheshti University, and Lecturer at Homs University, Syria(Responsible Author). w_alali@sbu.ac.ir

[2]PhD in Persian Language and Literature, Assistant Professor, Shahid Beheshti University, Tehran, Iran. gh_taheri@sbu.ac.ir

Abstract

The term loanword reflects the reciprocal influence between countries and cultures that share historical, cultural, religious, economic, and political ties. For instance, Arabic and Persian are two languages with a shared lexical reservoir resulting from their historical and civilizational interactions. The influence of Arabic on Persian is evident in the incorporation of Arabic-origin words into Persian's linguistic repertoire. However, Persian has often altered the meanings of some loanwords, leading to semantic overlaps that pose challenges for Arab students learning Persian and for translators. For this reason, this article examines such vocabulary, aiming to compile a catalog of these words, classify them, and deduce the principles Persian employs in adapting these terms. The study is limited to words collected by researchers from various sources and identified in dictionaries as being of Arabic origin and borrowed into Persian. The findings indicate that Persian has not integrated the meanings of some Arabic words into its lexicon as they are but has instead adapted them with new meanings according to its linguistic needs. Verbs, compound nouns, and adjectives are among the categories most affected by semantic changes, often resulting in ambiguity and confusion for Arab students and translators.

Keywords: Arabic language, Persian language, loanwords and linguistic exchange, semantic level, contrastive method h

Date Received: 2025/01/04 ; Revision date: 2025/01/28 ; Date of admission: 2025/01/31 ; Online publication date: 2025/02/19

Citation of this article: Alali, Weam; Taheri, Ghodratollah (2025). Analysis and classification of semantic changes in Arabic loanwords in Persian. Research in Arabic language and literature education, 6(2), pp. 197-212.

Publisher: Farhangian University © the authors https://amozesharabi.cfu.ac.ir Article type: Research Article

مجلة بحثية نصف سنوية لتعليم اللغة العربية و آدابها

الدورة ٦، العدد٢، ١٤٠٣

تحليل و تصنيف التغيرات الدلالية في الكلمات العربية الدخيلة على الفارسية

وئام العلي [١]، **قدرت الله طاهري** [٢]

[١]طالبة دكتوراة في اللغة و الأدب الفارسي، جامعة الشهيد بهشتي (المؤلف المسؤول). w_alali@sbu.ac.ir

[١]دكتوراة في اللغة و الأدب الفارسي، أستاذ مساعد، جامعة الشهيد بهشتي، طهران، ايران. gh_taheri@sbu.ac.ir

الملخص

يُعدّ الدخيل انعكاسا للتأثير المتبادل بين بلدان وثقافات تمتلك علاقات تاريخية وثقافية ودينية واقتصادية وسياسية مشتركة. فعلى سبيل المثال، تعد اللغة العربية والفارسية من اللغات التي تمتلك حصيلة لغوية مشتركة نتيجة الاحتكاك والتلاقح الحضاري بينهما. نرى تأثير اللغة العربية في اللغة الفارسية بدخول كلمات عربية الأصل إلى دائرتها اللغوية، حيث جنحت اللغة الفارسية إلى تغيير معاني بعض الكلمات الدخيلة، مما سبب تداخل دلاليا للطلاب العرب الراغبين في تعليم اللغة الفارسية وللمترجمين. ولهذا السبب، وقفت هذه المقالة عند هذا النوع من المفردات، محاولة إعداد فهرس لهذها الكلمات وتصنيفها واستنباط المعايير التي اتبعتها اللغة الفارسية في تعاملها مع هذه المفردات. قد اقتصرت الدراسة على المفردات التي جمعها الباحثون من مصادر مختلفة، و التي نصت المعاجم على أنها عربية الأصل ودخيلة إلى الفارسية. بينت الدراسة أن اللغة الفارسية لم تدخل بعض معاني الكلمات العربية في دائرتها اللغوية كما هي، بل لجأت إلى إبدالها بمعاني أخرى تبعا لمقتضايتها اللغوية. نرى أن الأفعال والأسماء المركبة الفارسية والصفات من أكثر الأنواع التي طرأ عليها تغير في المعنى و الدلالة، و التي يقع عليها الالتباس والغموض من قبل الطلاب والمترجمون العرب.

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية، الفارسية، الدخيل و التبادل اللغوي، المستوى الدلالي، المنهج التقابلي

تاريخ الإستلام: ٠٣/ ٠٧/ ١٤٤٦ تاريخ المراجعة: ٢٧/٠٧/ ١٤٤٦ تاريخ القبول: ٠١ / ٠٨/ ١٤٤٦ تاريخ النشرعلى الإنترنت: ٢٠/ ٠٨/ ١٤٤٦

نقلاً عن هذا المقال: العلي، وئام ؛ طاهري، قدرت الله (١٤٤٦). تحليل و تصنيف التغيرات الدلالية في الكلمات العربية الدخيلة على الفارسية. البحث في تعليم اللغة والأدب العربي، ٦(٢)، ص ١٩٧-٢١٢.

الناشر: جامعة فرهنجيان https:// https://amozesharabi.cfu.ac.ir © المؤلفون نوع المقال: مقال بحثي

دوفصلنامه پژوهش در آموزش زبان و ادبیات عرب
دوره٦، شماره٢، ١٤٠٣

تحلیل و طبقه‌بندی تغییرات معنایی واژگان دخیل عربی در زبان فارسی

ونام العلی[1] ، **قدرت الله طاهری**[2]
[1] دکترای زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه شهید بهشتی و استاد دانشگاه حمص، سوریه (نویسنده مسئول). w_alali@sbu.ac.ir
[2] دکترای زبان و ادبیات فارسی، استادیار، دانشگاه شهید بهشتی، تهران، ایران.gh_taheri@sbu.ac.ir

چکیده

واژه‌های دخیل بازتاب‌دهنده تأثیرات متقابل بین کشورهای مختلف و فرهنگ‌هایی است که روابط تاریخی، فرهنگی، دینی، اقتصادی و سیاسی مشترک دارند. برای مثال، زبان‌های عربی و فارسی از جمله زبان‌هایی هستند که به دلیل تعامل فرهنگی میان آنها، واژه‌هایی مشترک دارند. تأثیر زبان عربی در زبان فارسی به وضوح از طریق ورود واژگان عربی به دایره لغوی فارسی مشاهده می‌شود، به‌گونه‌ای که زبان فارسی معنای برخی از این واژگان را تغییر داده است. این تغییرات معنایی موجب بروز تداخل معنایی برای دانشجویان عربی‌زبان که زبان فارسی یاد می‌گیرند و نیز مترجمان می‌شود. به همین دلیل، این مقاله به بررسی این واژگان پرداخته و تلاش کرده است فهرستی از این واژگان تهیه کرده و آنها را طبقه‌بندی کند، همچنین معیارهایی که زبان فارسی در برخورد با این واژگان به کار برده است، استخراج نماید. این مطالعه واژگان عربی که از منابع مختلف جمع‌آوری شده‌اند و در لغتنامه‌ها به عنوان واژگان عربی‌الاصل و دخیل در زبان فارسی شناخته شده‌اند، پرداخته است. نتایج مطالعه نشان می‌دهند که زبان فارسی برخی از معانی واژگان عربی را به همان شکل وارد دایره واژگانی خود نکرده است، بلکه آنها را با توجه به مقتضیات زبانی خود به معانی جدیدی تبدیل کرده است. به‌ویژه، افعال، اسم‌های مرکب و صفات فارسی بیشترین تغییرات معنایی و دلالتی دارند.

کلیدواژه‌ها: زبان عربی، فارسی، واژه‌های دخیل و تبادل زبانی، سطح معنایی، تقابل معنایی

تاریخ دریافت: ١٤٠٣/١٠/١٥؛ تاریخ بازنگری: ١٤٠٣/١١/٠٩؛ تاریخ پذیرش: ١٤٠٣/١١/١٢؛ تاریخ انتشار آنلاین: ١٤٠٣/١٢/٠١

استناد به این مقاله: العلی، ونام؛ طاهری، قدرت الله (١٤٠٣). تحلیل و طبقه‌بندی تغییرات معنایی واژگان دخیل عربی در زبان فارسی. پژوهش در آموزش زبان و ادبیات عرب، ٦(٢)، ص ١٩٧-٢١٢.

ناشر: دانشگاه فرهنگیان http:// https://amozesharabi.cfu.ac.ir نوع مقاله: پژوهشی
© نویسندگان

١-المقدمة

رمنا في هذا المقال أن نقف على الكلمات العربية الدخيلة في الفارسية من منظور دلالي، وذلك لأن قضية المعنى من المسائل الشائكة التي يتعرض لها الدخيل عند انتقاله للغة أخرى. بعد أن شاهدنا أن الطلاب والمترجمين العرب في كثير من الأحيان يستخدمون الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الفارسية بنفس معناها الأصلي في لغتهم الأم، ظنا منهم أن المعنى الدلالي واحد في كلتا اللغتين، مما سبب خطأ وتداخلا في انتقال المعنى والمفهوم سواء أثناء المحادثة أو الكتابة أو الترجمة. قد اختار الباحثون هذا الموضوع بغية إضافة لبنة جديدة إلى صرح علم اللغة التقابلي، وعلى وجه التحديد في مجال تعليم اللغة الفارسية والعربية لغير الناطقين بهما، ورفع إشكاليات الترجمة التي يمكن أن يتعرض لها المترجمون، بالإضافة إلى إثراء المعلومات حول المفردات الدخيلة وإمكانية إعداد معجم يضم هذه الكلمات بشكل مستقل.

اتبع الباحثون في هذه الدراسة المنهج الوصفي التحليلي، فجمعوا عينة من المفردات الدخيلة العربية في الفارسية، ثم قاموا بذكر نوع التغير الذي طرأ عليها والمعنى الأصلي والرائج للمفردة في اللغة المانحة والمتلقية، وتصنيف هذه المفردات طبق لحقول ومجالات لغوية مناسبة لها، دون توضيح مراحل التغييرات والتطورات الدلالية لهذه المفردات، و لأن هذا الموضوع قيم ومفيد، نقترح للباحثين دراسة التغييرات الدلالية بشكل مستقل وموسع.

التشابة الشكلي بين مفردتين عربية وفارسية لا يعني بالضرورة سير العملية الدراسية بشكل أسرع و أسهل. فإذا لم تحتفظ الكلمات الدخيلة بمعناها الأصلي عند انتقالها، سببت مشاكل وصعوبات في التعلم وأوجدت خللا في الترجمة، وسببت نوعا من التداخل السلبي والمزعج للطلاب والمترجمين. المفردات في الوهلة الأولى تكون مألوفة للطلاب والمترجمين، لأن معناها الأصلي راسخ في أذهانهم، و لكن في اللغة المتلقية قد حصلت على معنى جديد.

ولأن العملية التدريسية في تعلم اللغة تقوم على ثلاث أسس(المعلم، الطالب والمحتوى التعليمي)، فمن الواجب أن يتضمن المحتوى التعليمي هذه الكلمات بهدف تعريف المعلم والطالب بهذه التغيرات، تفاديا لحصول أي تداخل لغوي ودلالي أثناء العملية الدراسية(طاهري،١٤٠٠ ش:٣). أما إذا احتفظت المفردات العربية الدخيلة بمعناها الأصلي عند انتقالها إلى اللغة الفارسية، أسرعت في مراحل تعلم اللغة ووفرت الكثير من الجهد والوقت للمترجمين. فالتداخل بين المفردات المشتركة في اللغتين قد يكون سلبيا أو إيجابيا. فإذا تشابهت المفردتان من حيث الشكل و المعنى، كان التداخل إيجابيا. إما إذا اختلفتا في المعنى، كان التداخل سلبيا.

مع أن اللغة العربية والفارسية تعودان لأصلين مختلفين، فاللغة الفارسية من فصيلة اللغات الهندو-أوربية، واللغة العربية من اللغات السامية، إلا أن بينهما على مر التاريخ تعاملا وثيقا. هذا التأثير لم يكن سلبياً بالمطلق على كلتا اللغتين، بل زادهما جمالا وأغناهما بالتعابير والكلمات. فالعلاقة بين بلاد فارس والعرب علاقة تاريخية وغنية بالتفاعلات الثقافية واللغوية حتى قبل بدء الفتوحات الإسلامية، نشأت تبادلات ثقافية ولغوية وتجارية بين العرب والفرس فدخلت العديد من الكلمات العربية إلى الفارسية، وفي المقابل كانت اللغة الفارسية لغة العلم والحضارة آنذاك، حيث دخلت العديد من الكلمات والاصطلاحات العلمية والثقافية والأدبية إلى اللغة العربية. إذ توجد حوالي ثلاثة آلاف كلمة معربة من اللغة الفارسية إلى اللغة العربية(جهينه نصر،٢٠٠٢م: ٤٠٤). وهذا الأمر دليل على أن كلتا اللغتين في نفس الوقت معطية و متلقية.

و من خلال تحليل و دراسة هذه الكلمات، نسعى أن نرد على الأسئلة التالية:

١. ما نوع التغيير الدلالي الذي طرأ على الكلمات الدخيلة العربية في الفارسية؟

٢. أكثر الكلمات الدخيلة شيوعا من حيث الحقول الدلالية والدائرة اللغوية ؟

١-١الدراسات السابقة

بعد البحث، تبين أن هناك بعض من المقالات التي تناولت موضوع الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الفارسية من نواح مختلفة، الإ أن قائمة الكلمات الدخيلة كانت محدودة في أغلب هذه المقالات. الإشكال الدلالي فيما يخص الدخيل العربي في اللغة الفارسية قائم و بارز، وهو في أمس الحاجة إلى مزيد من البحث والدراسة حتى نخفف من وطأة المشاكل التي يتعرض لها الطلاب العرب الراغبون في تعلم اللغة الفارسية. فالهدف الأول من هذا البحث تعريف الطلاب والمترجمين العرب بهذه الكلمات. من هذه الدراسات:

دراسة المفردات العربية الدخيلة في الفارسية بناء على معجم دهخدا للكاتب مهري آقايي(١٣٩٧ش)، حيث تطرق الكاتب في هذا البحث إلى دراسة التغيرات اللفظية والدلالية للمفردات العربية الدخيلة في اللغة الفارسية.

دراسة التطور و التغير الدلالي والمعنايي لبعض الكلمات الدخيلة العربية في الفارسية للباحث ماهر السح(١٣٩٧ش)، حيث درس الكاتب التغييرات الدلالية لبعض الكلمات الدخيلة في معجم سخن الكبير و بين سبب ومراحل هذه التغييرات.

التحليل التقابلي لبعض المفردات المشتركة بين اللغتين الفارسية و العربية للكاتب عيسى متقي زاده(١٣٩٧ش)، حيث هدفت الدراسة إلى معرفة أهم المفردات المشتركة بين اللغتين و التي يكثر احتمال وقوع الطلاب في التداخل اللغوي عند استعمالها.

دراسة تأثير التداخل بين المفردات العربية على تعلم اللغة الفارسية لدى الناطقين بالعربية للكاتبة عيسى هبه(١٣٩٩ش)،تتناول هذه الدراسة تأثير تداخل المفردات العربية في تعلم اللغة الفارسية، وتستعرض كيفية التغيرات الدلالية التي طرأت على المفردات العربية عند دخولها إلى اللغة الفارسية، والتحديات التي قد يواجهها المتعلمون الناطقون بالعربية في هذا المجال.

٢-١الأسس النظرية للبحث

ظهرت خلال الحرب العالمية الثانية في الولايات المتحدة الأمريكية بوادر حركة قوية في ميدان تعلم اللغات الأجنبية، وأكدت هذه الحركة ضرورة إجراء الدراسات التقابلية بين اللغات المختلفة للتعرف على ما يجب تقديمه لدراسي اللغات الأجنبية، وضرورة أن تبنى الاختبارات في اللغات الأجنبية على أساس الدراسات التقابلية بين لغات الدارسين واللغة الأجنبية المدروسة. ومن هنا ظهر مصطلح المنهج التقابلي الذي يقوم على المقارنة بين نظامين لغويين مختلفين، وقد يكون هذا النظام من لغتين من أسرتين مختلفتين كاللغة العربية والفارسية، أو لغتين من أسرة واحدة مثل العربية والعبرية. يهدف المنهج التقابلي إلى دراسة لغتين للتعرف على أوجه التشابه والاختلاف بينهما لتسهيل تعلم إحدهما للدارسين(الخولي،٢٠٠٤م: ٩٢). يهدف هذا المنهج أيضا إلى تطوير طرق التعليم وإعداد الاختبارات اللغوية المناسبة، وتطوير المناهج والخطط الدراسية، وتقويم المواد الدراسية، والتي تساعد كثيرا في تجنب متعلمي اللغة الوقوع في أخطاء لغوية تتعلق بتأثير اللغة الأولى على الثانية، وذلك من خلال إبراز التشابه والاختلاف على المستوى الصوتي والنحوي والصرفي والدلالي، والذي يكون موضوع هذه المقال.

٣-١ علم الدلالة : هو علم دراسة المعنى وملابساته، الذي يهتم بجوهر الكلمات ومضامينها، و يقف على ميلاد الكلمات ويتبعها في مسارها التاريخي. وقد يرجعها إلى أصولها الأولى لأن اللغة مؤسسة اجتماعية ونظام متجدد، والكلمات فيها لاتخضع لقانون ثابت يلزمها بمدلولاتها. فاللغة تنتظمها نواميس خفية تعود إلى اقتضاءات تعبيرية، هي جزء من النظام الكلي الذي تسير وفقه اللغة، وتصرف دلالاتها. فالهدف الذي ينشده علم الدلالة هو الوقوف على القوانين التي تنظم تغيَر المعاني وتطورها(عبدالجليل،٢٠٠١م: ٢٢). ويضم علم الدلالة مباحث وميادين مختلفة، فالتطور والتغير الدلالي يظهر من خلال علاقته بأمور عديدة، منها الدخيل، فانتقال اللفظ من لغة إلى أخرى يفقده الكثير من عناصر دلالته شكلا ومضمونا، كونه لفظا غريبا وبعيدا عن اللغة الآخذة.

٤-١الدخيل من المنظور دلالي: الدخيل حاصل التمازج والاحتكاك والتلاقح الحضاري بين الشعوب، وتعاونهم وتبادلهم الأفكار والعلوم و التجارب، وهو مفهوم يرمز إلى استيراد لغة ما، عناصر ومفردات لغوية من لغة أخرى لأسباب متنوعة. وأنه من غيرالممكن أن نتخيل لغة خالية من الدخيل، لأن اللغة ليست كائنا منعزلا يعيش في فراغ، وإنما هي كائن اجتماعي يتغذى ويتأثر بالأحداث الاجتماعية، ويتطور بعوامل التطور التاريخي(عبدالصبور،١٩٨٤م: ١٩٠)

٥-١النظريات التي تفسر وجود الكلمات الدخيلة

التبادل اللغوي ليس عملية قسرية ومفروضة، و إنما هو استجابة تلقائية وطبيعية لحاجات أهل اللغة، و أي لغة متقدمة ومتطورة لا تستطيع أن تكون خارج هذه القاعدة. فالدخيل يساهم في نمو الثروة اللفظية للغة المتلقية. من أهم الأسباب التي تفسر وجود الدخيل في اللغة.

١-المكان الشاغر: جاءت هذه النظرية في كتابات عديدة بأسماء مختلفة، منها المحل الشاغر و الاستطراق اللغوي، خلاصة هذه النظرية أن اللفظ يدخل إلى اللغة ليملأ فراغا، فيحتله، وتكون اللغة المقترضة بحاجة إليه للتعبير عن ذلك المعنى. فالدخيل هنا يسد فجوات دلالية وفوهات معنوية. لكن هذه النظرية ليست دقيقة وصحيحة دائما، فعلى سبيل المثال، وجود كلمات في اللغة الفارسية مثل (شكيبايى، صبر)(دل، قلب) (جادوكر، ساحر) (دوستى، محبة)(نيم، نصف) لم تمنع من استقبال مماثل لها من اللغة العربية. قد يكون السبب في ذلك أن الكلمات تلعب دورا مهما في ترجمة المفاهيم والأفكار التي تمر في أذهان البشر. لكل شعب مفاهيمه وأفكاره الخاصة التي تتجسد في لغته، وربما هذه المفاهيم والتصور الذهني للكلمات المرتبطة بهذه المفاهيم غير موجودة لدى الشعوب الأخرى ولكن نتيجة التفاعل واحتكاك الشعوب مع بعضها تنتقل المفاهيم مع الكلمات الدالة عليها.

٢-التقليد السلوكي: إدخال الألفاظ الأجنبية لأغراض منها الإعجاب والانبهار باللغات الأخرى، خاصة المرتبطة ببلدان متطورة ومتقدمة، حيث يسعى الناس إلى اقتراض كلمات منها كمحاولة لمحاكاة هذا التقدم والظهور بمظهر متحضر.

٣-الاقتصاد اللغوي: و يقصد بها التقليل من الجهد. فقد يكون اللفظ الدخيل أملح وأظرف من نظيره في اللغة الأصلية و أسهل استخداما ونطقا(الغيلي،٢٠٠٨م: ٧٧).

٤-التأدب والتلطف: قد تكون بعض الكلمات في اللغة الأم غير محببة ومستقبحة، كاستبدال كلمة(مرده) في اللغة الفارسية واستخدام الكلمة الدخيلة(مرحوم)بدلا منها، واستبدال كلمة(آبجو) بماء الشعير، التي تبعدها عن زمرة المشروبات الروحية. فبعض الكلمات المرتبطة بالغرائز والألفاظ المتبذلة في اللغة الأصلية قد تسبب خدشا للحياء، فتحل محلها مفردات دخيلة ألطف وأخف.

٥-وجود بعض الكلمات التي تحمل نفس الدلالة واللفظ، فتوجب الأمر خوفا من الإبهام اقتراض كلمات تحمل المعنى الدلالي ذاته لكن بتعبير أكثر دقة و وضوح (صفوي،١٣٧٥ش: ٤).

٦-١تقسم الكلمات الدخيلة إلى نوعين:

دخيل مباشر: بعض الكلمات الدخيلة تدخل بشكل مباشر من اللغة الأصلية إلى اللغة المتلقية، أما الدخيل الغير مباشر، فهو يعني أن بعض الكلمات الدخيلة لا تدخل بشكل مباشر، بل عبر لغة ثالثة تسمى الوسيطة، مثل الكلمات المشتركة بين اللغات العربية و التركية والفارسية. فمثلا،كلمة تنبل، سرسري، شيشه تسلست إلى اللغة العربية عبر التركية(البستاني،١٩٣٢م: ٤٢).

هناك ألفاظ يعتقد أنها عربية و دخيلة إلى الفارسية بسبب التشابه في اللفظ والإملاء، مثل الكلمات المشتركة بين العربية والفارسية التي تتشابه إلى حد ما في اللفظ والإملاء، ولكنها تختلف في المعنى والأصل، مثل: ميمون، شهر، دَماغ، ريشه، متة، زبون . كلمة زبون في اللغة الفارسية بمعنى الذليل وهي كلمة فارسية الأصل، أما في اللغة العربية فـ زبون كلمة آرامية مشتقة من (زبن) أي اشترى ومرادفه المشتري(البستاني،١٩٣٢م: ٣٢).

٧-١مظاهر التغير الدلالي

دراسة التطور الدلالي للكلمات ومعانيها أمر شائع بين اللغويين، لأن المعاني لا تستقر بل تكون في تطور وتغير مستمر نتيجة تعرضها لعوامل عديدة، وتغير المعنى يعني تغير لدلالة اللفظ، وهذا التغير يكون على عدة أنواع(جاسم محمد،٢٠٢٤م: ٥٤١)

تنتقل بعض المفردات من اللغة المانحة إلى اللغة المتلقية بنفس معناها الأصلي، أي أن تحتفظ بدلالتها الأصلية التي كانت عليها. فقد انتقلت بعض المفردات من اللغة العربية إلى الفارسية بنفس المعنى والدلالة، وخصوصا في المجالات التالية: المجال الديني(زكات، مسجد، افطار)، المجال الحقوقي(مهر، حق ميراث، وديعه، شهود)، المجال السياسي (حزب، استبداد، جاسوس، جمهوري)، المجال الاقتصادي(اختلاس، احتكار، قرض، ثروت)،المجال الجغرافي(جزيرة، نهر، حبوبات) المجال الإداري(وزير،قاضي، حاكم)، المجال العلمي (كتاب، علم ، منطق). يمكننا القول أن التطور والتغير الدلالي للمفردات الدخيلة قد يحصل بشكل كلي أو جزئي.(هيكل آزاد،١٣٩٧ش: ١١). وسبب وجود هذا النوع من الكلمات الدخيلة في اللغة الفارسية وعدم قابليتها للتغير الدلالي، يعود إلى ارتباطها بمجالات مهمة وقيمة ومعروفة، مما يجعل من الصعب إزاحتها أو تغيير معناها الأصلي.

١- تغير معنى الدلالة جذريا: أن يكون للكلمة معنى ثم تتحول دلالتها إلى معنى آخر، حيث تفقد الكلمة معناها الأصلي وتكتسب معنى بعيدا و مختلفا تماما عما كانت عليه.
٢- تخصيص الدلالة: أن تكون للكلمة دلالة واسعة ثم تضيق، أي أن ينتقل اللفظ من الدلالة على معنى عام وكلي إلى معنى خاص .
٣- اتساع الدلالة: حيث يكون للكلمة مدلول ضيق ثم تأخذ مدلولا أوسع منه أو يضاف إليها معاني أخرى جديدة.
٤- انحطاط الدلالة: انتقال دلالة الكلمة من معنى بسيط أو وضيع إلى معنى أرقى منه، أي أن المفردة تخلت عن معناها المتقدم والإيجابي و اكتسبت معنى متأخرا وسلبيا عند دخولها للغة أخرى.
٥- رقي الدلالة: يعني أن الألفاظ ذات الدلالة المنحطة قد تتحول إلى دلالات راقية مع مرور الوقت. (اللافي،٢٠١٥م: ١٣)

٨-١أسباب التغير الدلالي

بما أن تعد اللغة ترجمانا لفكر الإنسان واحتياجاته المتغيرة، كان لزاما على اللغة وأهلها أن يبتكروا ألفاظا جديدة لما يستجد من أشياء ومفاهيم أو أن يستخدمو آليات جديدة لصياغة المفردات كالنحت والاقتراض والاشتقاق، مما أدى إلى تغير بعض دلالات المفردات. يمكن تقسيم أسباب التغير الدلالي بشكل عام إلى أسباب لغوية وأخرى غير لغوية(اجتماعية، نفسية وثقافية).

الأسباب اللغوية: تتعلق باللغة نفسها، مثل استخدم اللفظ في معنى جديد على أساس المجاورة والمشابهة والتضاد، حيث يلعب المجاز والاستعارة والكناية دوراً مهما في عملية التطور الدلالي. على سبيل المثال،استخدام كلمة (تشنج) في اللغة العربية والفارسية بمعنى الانقباض الغيرإرادي (الفيروزآبادي،٢٠٠٧م: ١٩٥) و أيضا استخدامها بمعنى مجازي كـ الاضطراب كما في التعبير الفارسي تشنجت الأوضاع(دخدا،١٣٤٣:٧١٣).

الأسباب الاجتماعية: يتطلب التطور في أي مجال من مجالات الحياة وجود دائرة لغوية جديدة تواكب هذا التطور، مما يتطلب تغيير بعض الألفاظ لتكون تعبيرا دقيقا عن المفاهيم الجديدة أو التغيرات الاجتماعية بمعنى أخر، إذا فقد المدلول علاقته في المجتمع أو تغيرت طبيعته أو مادته شكله، فأنه يعطي مكانته لمدلول أخر يشابه. في اللغة الفارسية كلمة(كارنامه) وتعني رسالة الأعمال ولكن في الوقت الحالي تعني الوثيقة التي تسجل فيها درجات الطلاب. كلمة(الريشة) في اللغة العربية كانت تطلق قديما على القلم المصنوع من ريش الطيور، و لكنها الأن تغير مدلولها الأصلي تبعا لتغير شكلها أصبحت تطلق على القلم المعدني(الصفدي،١٩٢٨م: ٧٦).

الأسباب النفسية: يتغير معاني بعض الكلمات مراعاة لشعور المتلقي، فقد يكون للكلمة إضافة لمعناها الأصلي معنى آخر مستحب ومستطاب.

الأسباب الثقافية: عند التقاء الثقافات وتجاورها، قد يتم اقتراض بعض الألفاظ من لغة إلى أخرى، كم حدث بين اللغة العربية والفارسية حيث انتقلت الكثير من الكلمات العربية إلى الفارسية،وقد تحافظ الكلمة الدخيلة على معناها الأصلي أو قد تفقده تحت تأثير عوامل مختلفة(مختار عمر،١٣٨٥م: ١٩٠).

٢-دراسة البيانات وتحليلها

تصنف الكلمات العربية الدخيلة التي تغير معناها عند دخولها إلى اللغة الفارسية إلى عشرة حقول و سياقات دلالية. و يقصد بالحقل والسياق الدلالي مجموعة الملامح المشتركة بين المفردات و الكلمات، و إدراجها حسب المفاهيم أو المجاولات التي تتناولها.

١-٢الصفات

بعض الكلمات العربية الدخيلة استخدمت في كلا اللغتين للدلالة على الصفات، ولكنها اختلفت في المعنى والدلالة. بعض الكلمات في اللغة العربية لم تكن تملك مفهوم الصفة ولكن استخدمت في اللغة الفارسية كصفة، والعكس صحيح. قد يختلف موصوف الصفات أيضا، فبعض الصفات التي تنطبق على الإنسان في اللغة العربية، قد تنسب إلى حيوان أو جماد عند دخولها للغة الفارسية.

-الكلمات العربية الدخيلة التي استعملت في كلتا اللغتين في مفهوم الصفة: خفيف، سمج، رعنا، مزخرف، كثيف، محرز، محقر، عياش، حشرى. شاطر.
-الكلمات العربية الدخيلة التي استعملت في إحداهما فقط بمفهوم الصفة: فاحشة، كسل، معركه، مسخرة، مصداق، شرور، نكبت

يبدو أن الكلمات التي استخدمت في اللغتين للدلالة على الصفة قد تغيرت معانيها بشكل كامل، في حين أن الكلمات التي لم تستخدم في اللغتين للدلالة على الصفة تغيرت معانيها جزئيا، يعرض الجدول التالي مجموعة من الكلمات العربية الدخيلة التي استخدمت في اللغة الفارسية في مفهوم الصفة وطرأ عليها تغير.

الكلمة الدخيلة	معناها في اللغة العربية	معناهافي اللغة الفارسية	نوع التغير
فاحشة	الزنا و ما شابه من الكبائر	المرأة الزانية	جزئي(تخصيص)
كسل	الخمول و التقاعس	المرهق، المتعب	كلي(تخصيص)
شاطر	حاد الفهم و الماهر في عمله	الخباز،الصديق الأنيس	كلي (توسع)
متخلف	المتأخر، المتخلف في عقله	شخص ينتهك القانون	كلي(توسع:مجاز)
رقيب	الحفيظ و الحارس على شيء	المنافس	كلي(انحطاط معنى)
خفيف	قليل الوزن،لطيف	قليل الوزن، حقير وذليل.	جزئي(توسع)
معركه	الحرب	ممتاز	كلي(توسع:مجاز)
مسخره	التمسخر و المهزلة	سخيف، مضحك	جزئي(تخصيص)
نكبت	الفاجعة	حقير، بلاقيمة	كلي(توسيع:مجاز)
سمج	قبيح، ثقيل الدم	لحوح، لجوج	كلي(ارتقاء)
رعنا	حمقاء	فتاة جميلة القامة و الطلعة	كلي(ارتقاء)
مجتهد	دؤوب	الفقيه المتفرغ	كلي(توسع)
مزخرف	مزين بالنقوش الذهبية	كلام بلا منطق	كلي(انحطاط)
مصداق	انسان صدوق	مثال و أنموذج	كلي(توسع المعنى)
كثيف	متراكم،متداخل	متسخ	كلي(انحطاط)
محرز	ذو قيمة	مشخص و معين	كلي(توسع)
شرور	جمع شر	شرير، خبيث	جزئي(تخصيص)
مطرح	مكان أو مجلس	مشهور	كلي(توسيع)
محقر	حقير، ذليل	صغير، متواضع	كلي(ارتقاء)
عياش	المحب للمرح و السرور	المفرط في العيش و الملذات خصوصا(اللذات الشهوانية)	جزئي(متضاد)
حشري	فضولي	مثار جنسيا، شهواني	كلي(انحطاط)

٢-٢الأفعال المركبة الفارسية مع كلمات عربية

اللغة العربية توالدية واشتقاقية، على عكس اللغة الفارسية التي تصنف على أنها لغة التصاقية وتركيبية، هذه الخاصية سمحت للغة الفارسية بالاستفادة من الكلمات الدخيلة لصياغة أفعالها، مما أدى لظهور أفعال مركبة يكون الشق الأول منها كلمة عربية، والشق الثاني كلمة فارسية تعرف بالفعل المعين أو المساعد، مثل:(كردن، شدن، كشيدن، دادن). ساعد هذا الأمر في توسيع الدائرة اللغوية للغة الفارسية، مما عكس مرونتها في هذا المجال.

الكلمة الدخيلة العربية	معناها في اللغة العربية	معناها في اللغة الفارسية	نوع التغير
استفاده كردن	الانتفاع	الانتفاع، الإستخدام	جزئي(توسع)
تحويل دادن	تغيير، نقل	تغيير، نقل، الإستقبال و الضيافة	جزئي(توسع:مجاز)
تشنج كردن	التشنج المرضي	التشنج المرضي، الإضطراب	جزئي(توسع:مجاز)
مكالمة كردن	المكالمة الهاتفية	المحادثة	جزئي(توسع)
حوصلة داشتن	الحوصلة جزء من الجهاز الهضمي للطيور تخزن فيه الحبوب، و في اللهجة السورية تستخدم كلمة الحوصلة في التعبير المجازي(ليش حوصلتك ضيقة) للدلالة على الشخص غير الصبور.	الصبر،	جزئي(توسع:مجاز)
تورم داشتن	الورم	الورم، التضخم الإقتصادي	جزئي(توسع:مجاز)
ازدواج كردن	الإزدواجية	الزواج	كلي(توسع)
استخدام كردن	الإستخدام	التوظيف و التعيين في العمل	كلي(توسع)
سوا كردن	مع بعضه البعض، إلحاق شيء بأخر	الفصل و الإنتزاع	كلي(متضاد)
امرار معاش كردن	امرار: العبور، المعاش: الراتب الشهري	كسب العيش	كلي(توسع)
اطلاع دادن	المعرفة	الإبلاغ، الإخبار	كلي(تخصيص)
اصلاح كردن	تغيير و تعديل الأشياء	حلاقة الشعر	جزئي(تخصيص)
انقلاب كردن	التغير المفاجئ، تغيير النظام السياسي بالعنف(معنى سلبي)	الاستيلاء على السلطة الفاسدة معنى إيجابي	كلي(تضاد)
توجيه كردن	الإرشاد و الهداية	التبرير	كلي(انحطاط)
مناقشه كردن	نقاش، تشاور	النزاع و االمجادلة	كلي(انحطاط)
استثمار كردن	تثمير المال للحصول على منفعة مادية مضاعفة	إستغلال و الإفادة من الآخرين	كلي(انحطاط)
ضجه كردن	الصخب و الضوضاء	البكاء مع الأنين	جزئي(تخصيص)
تلافى كردن	التجنب و التحاشي	الإنتقام	كلي(ارتقاء)
تمييز كردن	التفرقة، الفصل	التنظيف	كلي(توسع)
تقلب كردن	التغيير	الخداع و الغش	كلي(انحطاط)
تدارك كردن تدارك ديدن	تعاقب، استدراك الخطأ بالصواب	يوفر، يجهز	كلي(توسع)
تعمير كردن	تشييد، بناء	ترميم، اصلاح	جزئي(تخصيص)
تصاحب كردن	المصاحبة، المجالسة، المعاشرة	الإمتلاك، الإستيلاء	كلي(انحطاط)
خلسه رفتن	سراً و خفية	حالة بين النوم و اليقظة	كلي(توسع)
تعريف كردن	تحديد المفهوم الكلي لشيء	المدح ، الكلام	جزئي(تخصيص)
تجاوز كردن	التخطي، العبور	الإغتصاب	كلي(انحطاط)
جريمه كردن	جناية	مخالفة مالية	جزئي(تخصيص)

متقاعد كردن	التقاعد من العمل الوظيفي	الإقناع	كلي(توسع)
زحمت دادن	ازدحام	إزعاج	كلي(توسع)
تخلف كردن	تأخر	مخالفة القانون	كلي(توسع)
علاقه داشتن	صلة، ارتباط	رغبة، تعلق	كلي(توسع)
بحث كردن	البحث و التفتيش،المحادثة	المناقشة و المباحثة . النزاع، المحادثة	جزئي(انحطاط)
تماس گرفتن	تلامس	تواصل و ارتباط	كلي(تخصيص)
قول دادن	الكلام	الوعد	جزئي(تخصيص)
تصادف كردن	ملاقاة على غير قصد	حادثة سير	كلي(توسع)
سماجت كردن	السخافة، الزناخة	الإصرار	كلي(ارتقاء)
تحميل كردن	تنزيل من الأنترنت	إجبار	كلي(انحطاط)
تعارف كردن	معرفة الناس بعضهم لبعض	المجاملة، الضيافة	كلي(تخصيص)
مصاحبه كردن	المرافقة، العشرة	التحدث	كلي(تخصيص)
تمايل داشتن	التبختر في المشي	الرغبة	كلي(توسع)
تسليت گفتن	الاستجمام و اللهو	التعزية، التصبير	كلي(تضاد)
فاصله گرفتن	الفارزة	المسافة، الإبتعاد	كلي(توسع)
عيش و نوش كردن	اللهو بالمعنى الإيجابي	اللهو بالمعنى السلبي	كلي(تضاد)
توليد كردن	التوليد	الإنتاج	كلي(تخصيص)
باعث شدن	المرسل	سبب	كلي(توسع)

تُعدّ الأفعال المركبة الفارسية المكوّنة من كلمات عربية دليلًا على التفاعل العميق بين اللغتين العربية والفارسية، مما يعكس تاريخًا مشتركًا من التأثير الثقافي واللغوي. هذه الظاهرة أظهرت مرونة اللغة الفارسية في تبنّي المفردات الدخيلة عبر دمجها مع أفعال مساعدة فارسية، مما ساعد على توسيع معجمها وتلبية احتياجاتها اللغوية في مجالات متنوعة. يعكس هذا التداخل ليس فقط تطوّر اللغة بل أيضًا التنوّع الحضاري والانفتاح الثقافي الذي ميّز تاريخ المنطقة.

٣-٢المهن

بعض الكلمات العربية الدخيلة إلى الفارسية، التي تدل على المهن، قد طرأ عليها تغيير بسيط في المعنى عند دخولها إلى اللغة الفارسية. فعل سبيل المثال، كلمة موظف في اللغة العربية تعني العامل في إدارات الدولة و غيرها، بينما في اللغة الفارسية تعني المكلف بأمر ما، و ليس فقط العمل الوظيفي. كذلك، كلمه غسال في اللغة العربية تطلق على كل من يقوم بفعل الغسل، بينما في اللغة الفارسية تعني مغسل الموتى. أما كلمة ناظر في اللغة العربية، فهي تعني المسؤول في المدرسة، في حين أنها في اللغة الفارسية تستخدم بمعنى المسؤول والمراقب في جميع الأعمال.كما أن كلمة نصاب في اللغة العربية تطلق على الشخص المحتال، بينما في اللغة الفارسية تشير إلى الشخص الذي يقوم بنصب الأشياء (منصب). يمكننا القول أن الكلمات الدخيلة العربية التي تدل على المهن والحرف طرأ عليها تغير بسيط من حيث تخصيص المعنى.

٤-٢لمجال العلمي و الثقافي

في اللغة العربية، أقلام هو جمع قلم،بينما في اللغة الفارسية، تعني مجموعه من الأقلام أو الأشياء أو المواد، دفتر في اللغة العربية يعني دفتر أو كراسة، أما في اللغة الفارسية فتستخدم للإشارة إلى دفتر أو مكتب العمل، كلمة مداد في اللغة العربية تعني الحبر، بينما في اللغة الفارسية تعني قلم رصاص، جوهر في اللغة العربية تعني أصل المادة،بينما في اللغة الفارسية تغني أيضا الحبر، كلمة آداب في االلغة العربية تعني الإنتاج الفكري من شعر ونثر، و تعني أيضا الأدب والسلوك، أما في اللغة الفارسية تعني الأداب والقواعد الاجتماعية فقط، فنون في اللغة العربية جمع فن، أما في اللغة الفارسية تعني الفنون والمهارات.

٥-٢الأماكن

بعض الكلمات العربية الدخيلة، التي تدل على الأماكن عند دخولها للغة الفارسية، تغيير معناها بشكل كلي و أصبحت تشير إلى أماكن جديدة في السياق اللغوي الفارسي.

الكلمة الدخيلة العربية	معناها في اللغة العربية	معناها في اللغة الفارسية	نوع التغير
روضه	بستان، روضة الأطفال	بستان، نوع من مراسم التعزية مخصوص بالأئمة	جزئي(توسع)
مجتمع	مجموعة من الناس ضمن بيئة واحدة	برج سكني	جزئي(تخصيص)
مطب	مزلق ممتد في الشارع لإجبار السيارات على تخفيف سرعتها.	مكان الطبابة، العيادة مأخوذة من كلمة الطب و تعني مكان الطبابة و لكن في اللغة العربية هذه الكلمة غير مستخدمة.	كلي(ارتقاء)
مصرف	بانك	الإستخدام و الإستهلاك	كلي(توسع)
جامعه	مؤسسة للتعليم و الأبحاث	مجتمع	كلي(توسع)
مكتب	مكان العمل، طاولة العمل	مدرسة	كلي(تخصيص)
ماليات	المالية، وزارة أو إدارة المالية	ضرائب	كلي(تخصيص)

٦-٢المجال الحياتي و الاجتماعي

قد طرأ تغير كلي على الكلمات المتعلقة بالمجال الحياتي والاجتماعي، حيث حصلت أغلب الكلمات الدخيلة العربية في هذا المجال اللغوي على معان جديدة عند دخولها للغة الفارسية. يعكس تغير معاني الكلمات العربية عند دخولها للفارسية مرونة اللغة الفارسية في استيعاب الكلمات الدخيلة وتجنيسها وتطوير معانيها بما يتناسب مع السياق الثقافي والاجتماعي للمجتمع الفارسي وهذا يعكس مرونة الفارسية في تشكيل معانٍ جديدة تعبر عن السياقات المحلية، مع الحفاظ على جذور الكلمات الأصلية.

الكلمة العربية الدخيلة	معناها في اللغة العربية	معناها في اللغة الفارسية	نو ع التغير
اجناس	جمع جنس، أنواع، و يقال الناس أجناس	المواد و البضائع	جزئي(تخصيص)
اتفاق	التوافق	حادثة	كلي(توسع)
تخفيف	ضد التثقيل، تقليل	ضد التثقيل،حسم و خصم، تحقير الشخص	جزئي(توسع)
حقوق	حقوق و واجبات	حقوق و و واجبات، الرواتب و الأجور	جزئي(توسع)
رابطه	منظمة، هيئة	علاقة، ارتباط	كلي(توسع)
رسوم	أقساط، رسومات	الأداب الإجتماعية	كلي(ارتقاء)
توطئة	تمهيد و مقدمة	مؤامرة	كلي(انحطاط)
مخارج	موضع الخروج	موضع الخروج، تكلفة و نفقة العيش	كلي(توسع)
اجتماع	ملتقى مجموعة من الناس	المجتمع	جزئي(تخصيص)
سانحه	فرصة، مناسبة	حادثة	كلي(توسع)
رقابت	الحراسة و المراقبة	مسابقة، منافسة	كلي(توسع)
قشر	جلد الشيء و غلافه الخارجي	طبقة اجتماعية	جزئي(تخصيص)
اعتبار	التقدير و الإحترام، الإتعاظ	الإئتمان، الرصيد	كلي(توسع)
بخش	ثقب صغير	قسم، إدارة	كلي(توسع)
جمعيت	منظمة، هيئة	مجموعة من الأشخاص، ازدحام	كلي(توسع)
دولت	الحكومة	حكومة، اليمن و السعادة	جزئي(توسع)
مناسبات	جمع مناسبة، حفلة أو اجتماع	علاقات و روابط	جزئي(تخصيص)
شرايط	جمع شريطة، حبل مفتول	الأوضاع	كلي(توسع)

٧-٢الدين و المذهب

كلمة ملت في اللغة العربية تعني طائفة ومذهب وشريعة، أما في اللغة الفارسية فبالإضافة لهذه المعاني، تعني البلد والقوم. في اللغة الفارسية قبل بداية التمدن والحضارة استخدمت كلمة ملت بنفس المعنى العربي ولكن مع بداية التمدن تأثرت

بالحضارة الأوربية واكتسبت معناها الجديد. سجادة في اللغة العربية تعني جميع أنواع السجاد، بما في ذلك سجادة الصلاة، بينما في اللغة الفارسية تدل فقط على سجادة الصلاة، كلمة سيد في اللغة العربية تعني ذو السيادة ،أما في اللغة الفارسية فتستخدم للإشارة إلى أحفاد وسلالة الرسول الكريم، كلمة القارئ التي تطلق في اللغة العربية على القراء بشكل عام،تستخدم في اللغة الفارسية فقط للإشارة إلى قارئ القرآن. كلمتا موكب و هيئت تستخدم للإشارة إلى المراسم الخاص بعزاء الأمام حسين(ع)، بينما في اللغة العربية تدلان على معان أوسع. كلمة تربت في اللغة العربية تعني تربة الأرض و المقبرة،أما في اللغة الفارسية فبالإضافة لهذه المعاني، خصص المعنى لتوصيف تربة الأمام الحسين(ع). إذا لم يتغير المعنى الدلالي لهذه الكلمات بشكل كلي، بل ظلت هناك رابطة بعيدة بين المعنيين حيث انتقل معنى هذه الكلمات من المعنى الكلي إلى التخصيص. يلاحظ أن المفردات الدينية لم يتغير معناها عند دخولها للفارسية،بل أصبحت محدودة لتشير إلى مفاهيم دينية محددة، ولهذا السبب تعتبر اللغة الفارسية لغة تسامحية من ناحية التعامل مع المفردات الدخيلة في المجال الديني.

٢-٨الكلمات المرتبطة بالأنسان(أعضاء الجسم، اللباس...)

المفردات العربية الدخيلة في هذا المجال قد تغيرت معانيها بشكل كامل، فكلمة قلادة التي تعني العقد من المجوهرات التي ترتديها المرأة، قد انحرف معناها في اللغة الفارسية ليشير إلى السلسة التي توضع حول رقبة الحيوانات. ربما يكون السبب في ذلك أن اللغة الفارسية تمتلك مصطلحات أخرى لكلمة قلادة(مثل زنجير، گردن)ولكنها استعارت كلمة قلادة من العربية لتخص بها السلسة الخاصة بالحيوانات. لذا، فإن عدم وجود مصطلح فارسي محدد لسلسة الحيوانات قد دفع إلى اقتراض كلمة قلادة من العربية.

الكلمة الدخيلة العربية	معناها في اللغة العربية	معناها في اللغة الفارسية	نوع التغير
قلاده	العقد نوع من المجوهرات يوضع حول العنق	زنجير و السلة للحيوانات(القطة و الكلبة).	جزئي(انحطاط)
ريش	ريش الطيور	لحية	كلي(انحطاط)
محاسن	الحسن	لحية الشخص المتدين	جزئي(تخصيص)
كف	كف اليد	رغوة، سطح	كلي(توسع)
صورت	صورة	وجه	جزئي(تخصيص)
مقعد	مايقعد عليه، مقعد سيارة أو خشبي	الشرج	كلي(انحطاط)
مدفوع	مبلغ من المال قد دفع و سلم	فضلات	كلي(انحطاط)
قاعده	منهج، طريقة	منهج، طريقة، الدورة الشهرية للنساء	جزئي(توسع)
خرقه	قطعة من الملابس الممزقة،المرقعة الصوفية	المرقعة الصوفية	جزئي(تخصيص)

٢-٩الطعام، المشروبات، النباتات، الأدوية

في مجالات مثل أسماء الأطعمة، المشروبات، النباتات، والأدوية، تراوحت التغيرات في معاني الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الفارسية بشكل كبير. هذا يعكس احتياجات اللغة الفارسية لمصطلحات في هذا المجال.

الكلمة الدخيلة العربية	معناها في اللغة العربية	معناها في اللغة الفارسية	نوع التغير
ادويه	جمع دواء	التوابل	كلي(تخصيص)
زهر	زهر النبات	السم	كلي(انحطاط)
مركبات	وسائل النقل، المركبات الكيميائية	حمضيات	كلي(توسع)

مشروب، شراب	كل سائل صالح للشرب	المشروبات الروحية	جزئي(تخصيص)

١٠-٢المواد و الوسائل

قد طرأ على المفردات الدخيلة تغير كامل في المعنى في هذا المجال،حيث حصلت تسعة كلمات على معان ودلالات جديدة ومختلفة، بعيدة كليا عن معناها الأصلي في اللغة العربية. المواد والوسائل في اللغة العربية ارتبطت بأدوات وتقنيات محدودة، و لكن عند انتقالها إلى اللغة الفارسية، تم استخدامها في سياقات جديدة تختلف عن تلك التي كانت مستخدمة فيها في اللغة الأصلية، لتتناسب مع المفاهيم والأدوات في اللغة الفارسية.

الكلمة العربية الدخيلة	معناها في اللغة العربية	معناها في اللغة الفارسية	نوع التغير
مسلسل	مسلسل تلفزيوني	نوع من الأسلحة الحربية(رشاش)	كلي(توسع)
مهمات	المهام، أمور مهمة،	التجهيزات العسكرية	كلي(تخصيص)
ظرف	أداة تغليف و حفظ الرسائل و البطاقات البريدية	طبق الطعام	كلي(توسع)
صحن	طبق الطعام	طبق الطعام، ساحة خاصة للأماكن المقدسة	جزئي(تخصيص)
كاسه	كوب لشرب الماء	وعاء	جزئي(تخصيص)
مصالح	المنافع	مواد البناء	كلي(توسع)
قراضه	حشرة تقرض الصوف، أداة لقرض الأشياء و تقطيعها(قراضة الأضافر) و تستخدم في اللهجة السورية لوصف الأشياء المتهالكة و التي بدون قيمة و يكون هذا المعنى أقرب للمعنى الفارسي	نفايات و أشياء متهالكة قديمة غير قابل للأستعمال	جزئي(تخصيص)
سهم	نبل	الحصة و النصيب	كلي(توسع)
كرسي	كرسي الجلوس	مدفأة تقليدية تستخدم في إيران	جزئي(تخصيص)
جعبه	وعاء السهام و النبال، وعاء من الجلد يوضع فيه الماء أو الرصاص	صندوق	جزئي(تخصيص)
نقشه	منقوش، يحتوي نقوش	خريطة	كلي(توسع)

١١-ظروف زمان

بعض المفردات العربية الدخيلة حصلت على معان جديدة تختلف كليا عن معناها الأصلي، واستخدامت في سياقات مختلفة، مثل استخدام الكلمات التالية كظروف زمان في اللغة الفارسية.

الكلمة العربية الدخيلة	معناها في اللغة العربية	معناها في اللغة الفارسية	نوع التغير
موقع	مكان	زمان	كلي(توسع)
بحبوحه	رغد و رفاهية العيش	مدة زمنية	كلي(توسع)

فعلاً	حقاً، نعم	في الوقت الحالي، الأن	كلي(توسع)

١٢-الأسماء المركبة الفارسية مع كلمات عربية

يقصد بها المفردات والمصطلحات الفارسية التي صاغها الإيرانيون لأنفسهم وقد تحوي على كلمتين عربيتين أو كلمة فارسية مع كلمة عربية واحدة، تم صياغة هذه الكلمات باستخدام موارد لغوية عربية في مجتمع وبيئة لغوية فارسية، ولكن تركيبها في السياق الفارسي يمنحها دلالة مختلفة تماما عن معناها في اللغة العربية. في هذا المجال يظهر تأثير البيئة اللغوية الفارسية، حيث اكتسبت هذه الكلمات معان جديدة من خلال استخدامها في السياق اللغوي الفارسي، وهي معان لا توجد في السياق العربي. يمكن القول إن الكلمات الفارسية، من خلال تفاعلها ودمجها مع كلمات عربية، أظهرت مرونة وقدرة اللغة الفارسية على استيعاب وتعديل المفردات لتناسب حاجاتها اللغوية (امينى،١٣٩٤ش: ٦١). غالبا ما لا تحافظ هذه الكلمات على معناها الأصلي، ويطرأ عليها تغير في المعنى والدلالة، مما قد يسبب الالتباس والغموض في فهمها من قبل الطلاب والمترجمين. لأن هذه الكلمات غير موجودة في اللغة العربية بالمعنى المركب والتلفيقي، بل فقط جزء منها عربي الأصل ومعناها مألوف ومثبت في أذهان الطلبة والمترجمين العرب. عدد الكلمات المركبة في اللغة الفارسية لايحصى، وبسبب محدوية المقال، سنشير إلى بعض منها لأنها قد تكون سببا للتداخل اللغوي في مراحل تعلم اللغة و الترجمة،مما يجعل التوجه إلى هذه المسألة ضروريا. إذا قام الطالب بترجمة هذه الأسماء ترجمة حرفية بناء على خبراته اللغوية في اللغتين، فأنها لن تعطي معناها الصحيح. مثال على ذلك كلمة (حق شناس)الترجمة الحرفية عارف الحق ليست صحيحة ومضللة للغاية. فالترجمة والفهم الصحيح لهذا معنى هذه الكلمات يعتمد على فهم المعنى الجديد للكلمة المركبة. لذلك، يجب على الطلاب العرب والمترجمين أن يكونوا على دراية بالتغيرات الدلالية التي تحدث عند دمج الكلمات العربية مع الكلمات الفارسية.

كلمة فارسية مع كلمة عربية	المعنى العربي	كلمتين عربيتن مع بعض	الكلمة العربية
حق شناس	شاكر، مقر بالجميل	حق تقدم	أفضلية المرور
فرصت طلبى	انتهازي	حاكميت أرضي	السيادة الإقليمية
اصلاح طلبى	إصلاحي	معوقات حقوق	الأجور المتأخرة
داو طلب	متطوع	رأي عدم اعتماد	حجب الثقة
رمزگذارى	مستند	ذوحياتين	برمائي
مستندسازى	التوثيق	تحت اللفظي	ترجمة حرفية
بدعاقبت	وخيم	خاطر جمع	مرتاح البال
اشكال زدايى	التنقيح	مأموريت نظارت	بعثة مراقبة
ضامن وام	كفيل القرض	كسرى تجارى	العجز التجاري
رأى گيرى	التصويت	قوه مقننه	سلطة تشريعية
تكثرگرايى	التعددية	لغو تحريم ها	رفع العقوبات
بين الملل سازى	تدوين	مذكرات مستقيم	المفاوضات المباشرة
تماميت خواهى	شمول		
طرفداران	أنصار		
إيجاد اغتشاش	إثارة الإضطرابات		
ترقى خواه	التقدمي		
تفاهم نامه	مذكرة تفاهم		
سلطه جو	عدواني		

النتائج

هذا البحث تناول دراسة الكلمات العربية الدخيلة في الفارسية وتحولاتها الدلالية، حيث صنفت ضمن مجالات كالأفعال، الصفات، والمجالات العلمية والاجتماعية والدينية. كشفت النتائج أن الفارسية استوعبت هذه المفردات بتكيف مدروس، محدثة تغيرات كلية كتبديل المعنى بالكامل، أو جزئية كإضافة دلالات جديدة أو تضييق الاستخدام. أبرز الفئات التي شهدت تغيرا كانت الأفعال والأسماء المركبة والصفات. البحث يؤكد أن هذه التغيرات ليست عشوائية، بل تعكس ديناميكية لغوية تتطلب وقتًا وتفاعلا ثقافيا. وأخيرا، يدعو البحث إلى التوسع في دراسة المستويات الدلالية الأخرى لفهم أعمق لتداخل اللغتين. يوضح البحث أن اللغة الفارسية لم تستعِر الكلمات العربية كما هي، بل أعادت تشكيل معانيها بما يلائم سياقها اللغوي والثقافي. يوفر البحث قائمة للكلمات الدخيلة مع تصنيفها وتحليل تغيّر دلالاتها. يساعد هذا الفهرس الطلاب على فهم الكلمات بشكل صحيح ويقلل من الأخطاء الشائعة. كما يُعدّ أداة قيمة للمترجمين لتحقيق دقة أكبر في الترجمة. تواجد الكلمات الدخيلة في اللغة الفارسية دليل على انفتاح اللغة الفارسية قديما وحديثا على لغات العالم، وعلى أن الحدود الجغرافية والإقليمية ليست سوى حدود وهمية مصنعة. حيث تعاملت اللغة الفارسية مع المفردات الدخيلة العربية وفق مقتضياتها و حاجاتها اللغوية، حيث غيرت معنى الألفاظ الدخيلة كنوع من التلاعب والتجنيس اللغوي، فأصبحت هذه الألفاظ جزءا لا يتجزأ من نسيج اللغة الفارسية. لذلك لا تعتبر هذه التغيرات وليدة الصدفة وعشوائية أو فجائية، بل هي عملية منظمة تتطلب وقتا قبل أن يتغير معناها في اللغة المتلقية. بعد دراسة المفردات الدخيلة وتصنيفها إلى مجالات ودوائر لغوية، تبين أن هذه الكلمات قد طرأ عليها نوعان من التحول والتغيير: التغير الكلي، الذي يقصد به تحول معنى ودلالة المفردة كليا عما كانت عليه في اللغة الأصلية، بحيث تصبح دلالتها في الفارسية مختلفة تماما عن معناها الأصلي في العربية، والتغير الجزئي،الذي يشمل حالات متعددة منها: استخدام الكلمة بمعنى واحد فقط من معانيها الأصلية، بمعنى أخر لم تنتقل مع هذه المفردة كل معانيها الأصلية. انتقال الكلمة من معنى عام إلى معنى خاص ومحدد. احتفاظ الكلمة الدخيلة بمعانيها الأصلية مع إضافة وقبول معاني جديدة. وبعض الكلمات الدخيلة العربية استخدمت في معنى متضاد ومعكوس في اللغة الفارسية. يلاحظ أن أكثر الفئات التي شهدت تغيرا كليا في المعنى والدلالة، هي الأفعال والأسماء المركبة والصفات.

المصادر و المراجع

ابتهاج، جاسم محمد(٢٠٢٤م)، *تتبع مظاهر التطور الدلالي للمعربة الدخيلة و العامية في شعر العصر الوسيط*، مجلة كلية التربية الإساسية،٥٤٠-٥٥٩، العدد١٢٣.
البستاني، يوسف توما(١٩٣٢م). **تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه**، الطبعة الثانية، مصر، مكتبة العرب.
ابن منظور، جمال الدين محمد بن مكرم(١٢٩٠م). **لسان العرب**، لبنان، دار النوادر.
الخولي، نيفين محمود (٢٠٠٤م) *الجنس اللغوي في اللغتين العربية و الفارسية دراسة تقابلية*، رسالة المشرق، مصر، جامعة طنطا، ص٩٠_٢٠٠
السح ماهر، طاهري حميد(١٣٩٧ش). *دراسة كيفية و نوع التطور الدلالي لبعض الكلمات العربية في اللغة الفارسية*، مجلة أبحاث الأدب العربي الفصلية اللسان المبين،العدد٣٣، خريف ٢٠١٧،ص ١٠٩-١٣٠.
الصراف،علي محمود(٢٠١٦م). *قراءة في ثنائية اللغة في العصر الحديث*، كلية الآداب، جامعة الكويت.
الفيروز آبادي،مجدالدين محمد بن يعقوب(٢٠٠٧م) **القاموس المحيط**،بيروت، دار الكتب العلمية.
الغيلي، عبدالمجيد بن *الجهود الفارسية في صناعة المعجم العربية الفارسية* محمد بن علي (٢٠٠٨م)، *الألفاظ الدخيلة و إشكالية الترجمة اللغوية و الحضارية*، رسالة ماجستير، مصر، جامعة الأزهر.
اللافي، أحمد على إبراهيم (٢٠١٥م)،*التطور الدلالي و التطور الصوتي و الدخيل في اللغة العربية*. رسالة ماجستير،جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.
امينى، ادريس و شهريار نيازي(١٣٩٤ش).*الطبيعة و التطور الدلالي للكلمات العربية في اللغة الفارسية*، مجلة طهران للدراسات اللغوية، جامعة تربيت مدرس.
جهينه نصر، على (٢٠٠٢م). **الكلمات الفارسية في المعاجم العربية**، دمشق، دار طلاس للدراسات و النشر.
خوش هيكل آزاد، محمد(١٣٩٧ش)،*الروابط التاريخية و الثقافية بين ايران و جنوب شرق آسيا، الكلمات الفارسية المتضمنة في اللغة الماليزية*،مركز الدراسات الإستراتيجية للعلاقات الثقافية، منظمة الثقافة و الإتصال الإسلامي، العدد الرابع، العدد السادس، ربيع ٢٠١٧، ١١٤-١١٧
دهخدا، علي أكبر(١٣٤٣ش)،**القاموس**، تحت إشراف الدكتور محمد معين،جامعة طهران.
صفدي، مطاع(١٩٢٨م)، **نظرية الدلالة و تطبيقاتها**،سوريه الفكر العربي المعاصر، آذار.
صفوي، كوروش(١٣٧٤ش). **الكلمات الدخيلة في اللغة الفارسية**، رسالة الثقافة، العدد ١٩. صص ١٦-٩٦
عبدالجليل، منقور(٢٠٠٢م). **علم الدلالة أصوله و مباحثه في التراث العربي**، دمشق،اتحاد الكتاب العرب.
مختار عمر، أحمد(١٣٨٥ش). **علم الدلالة**، ترجمة سيدحسين سيدي، مشهد، جامعة فردوسي.

منابع

ابتهاج، جاسم محمد (٢٠٢٤م). پیگیری جنبه‌های تحول معنایی عربی‌شده، دخیل و عامیانه در شعر عصر معاصر، مجله کلیه تربیت اساسی، صفحات ٥٤٠-٥٥٩، شماره ١٢٣.
بستانی، یوسف توما (١٩٣٢م). **تفسیر الفاظ دخیله در زبان عربی با ذکر اصل آن‌ها به حروف**، چاپ دوم، مصر، مکتبه العرب.
ابن منظور، جمال‌الدین محمد بن مکرم (١٢٩٠م). **لسان العرب**، لبنان، دار النوادر.

الخولی، نیفین محمود (٢٠٠٤م). جنس لغوی در زبان‌های عربی و فارسی: مطالعه تطبیقی، رساله المشرق، مصر، دانشگاه طنطا، صفحات ٩٠-٢٠٠.
السح ماهر، طاهری حمید (١٣٩٧ش). مطالعه چگونگی و نوع توسعه دلالی برخی کلمات عربی در زبان فارسی، مجله پژوهش‌های ادبیات عربی فصلی لسان المبین، شماره ٣٣، پاییز ٢٠١٧، صفحات ١٠٩-١٣٠.
الصراف، علی محمود (٢٠١٦م). خوانشی در دوگانگی زبان در عصر مدرن، کلیه ادبیات، دانشگاه کویت.
الفیروزآبادی، مجدالدین محمد بن یعقوب (٢٠٠٧م). ال**قاموس المحیط**، بیروت، دار الکتب العلمیة.
الغیلی، عبدالمجید بن الجهود فارسیه در صنعت معجم عربی-فارسی محمد بن علی (٢٠٠٨م)، واژه‌های دخیل و مشکلة ترجمه زبانی و فرهنگی، رساله کارشناسی ارشد، مصر، دانشگاه الأزهر.
اللافی، احمد علی ابراهیم (٢٠١٥م)، توسعه دلالی و توسعه صوتی و دخیل در زبان عربی. رساله کارشناسی ارشد، دانشگاه مولانا مالك ابراهیم اسلامی دولتی.
امینی، ادریس و شهریار نیازی (١٣٩٤ش). طبیعت و توسعه دلالی کلمات عربی در زبان فارسی، مجله تهران برای مطالعات زبانی، دانشگاه تربیت مدرس.
جهینه نصر، علی (٢٠٠٢م). **کلمات فارسی در معاجم عربی**، دمشق، دار طلاس للدراسات و النشر.
خوش‌هیکل آزاد، محمد (١٣٩٧ش)، روابط تاریخی و فرهنگی بین ایران و جنوب شرق آسیا، کلمات فارسی شامل در زبان مالزیایی، مرکز مطالعات استراتژیك روابط فرهنگی، سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی، شماره چهارم، شماره ششم، بهار ٢٠١٧، صفحات ١١٤-١١٧.
دهخدا، علی‌اکبر (١٣٤٣ش)، **فرهنگ‌نامه**، تحت اشراف دکتر محمد معین، دانشگاه تهران.
صفدی، مطاع (١٩٢٨م)، **نظریه دلالت و کاربردهای آن**، سوریه، فکر عربی معاصر، مارس.
صفوی، کوروش (١٣٧٤ش). کلمات دخیل در زبان فارسی، رساله فرهنگ، شماره ١٩، صفحات ١٦-٩٦.
عبدالجلیل، منقور (٢٠٠٢م). **علم دلالت اصول و مباحث آن در میراث عربی**، دمشق، اتحاد نویسندگان عرب.
مختار عمر، احمد (١٣٨٥ش). **علم دلالت**، ترجمه سیدحسین سیدی، مشهد، دانشگاه فردوسی.

Sources

Abdel-Jalil, Manqur, (٢٠٠٢). *Semantics: Its Origins and Discussions in Arab Heritage*, Arab Writers Union, Damascus. In Arabic

Al-Bustani, Youssef Touma (١٩٣٢ ***of Interpretation of Foreign Words in the Arabic Language,*** *Mentioning Their Origin in Letters*, Second Edition, Egypt, Arab Library. In Arabic

Al-Fayrouzabadi, Majdaldin Muhammad bin Yaqoub (٢٠٠٧), **Al-Qamoos Al-Muhit**, Beirut, Dar Al-Kutub Al-Ilmiyyah. In Arabic

Al-Ghaili, Abdul Majeed bin Muhammad bin Ali (٢٠٠٨), *Foreign Words and the Problem of Linguistic and Cultural Translation*, Master's Thesis, Al-Azhar University. In Arabic

Al-Khouly ,Nevin, Mahmoud (٢٠٠٤), *Linguistic gender in the Arabic and Persian languages, a contrastive study*, Al-Mashreq Letter, Tanta University, Egypt. P. ٩٠_٢٠٠ In Arabic

Al-Lafi, Ahmed Ali Ibrahim (٢٠١٥), *Semantic development, phonological development, and intrusiveness in the Arabic language*. Master's thesis, Maulana Malik Ibrahim State Islamic University In Arabic

Al-Salah Maher, Taheri Hamid (١٣٩٧). *A study of the quality and type of semantic development of some Arabic words in the Persian language*, Arabic Literature Research Quarterly, Al-Lissan Al-Mubin, Issue ٣٣, Fall ٢٠١٧, pp. ١٠٩-١٣٠. in Persian

Al-Sarraf, Ali Mahmoud (٢٠١٦). *A reading of the Persian efforts in creating bilingual Arabic-Persian dictionaries in the modern era*, College of Arts, Kuwait University. In Arabic

Amini, Idris and Shahriar Niazi (١٣٩٤). *The nature and semantic development of Arabic words in the Persian language*, Tehran Journal of Linguistic Studies, Tarbiat Modares University. in Persian

Dehkhoda, Ali Akbar (١٣٤٣), ***Dictionary***, under the supervision of Dr. Muhammad Moin, University of Tehran. in Persian

Ibn Manzur, Jamal al-Din Muhammad ibn Makram (١٢٩٠). *Lisan Al-Arab*, Lebanon, Dar Al-Nawader. In Arabic

Ibtihaj, Jassim Muhammad (٢٠٢٤), *Tracing the semantic development of foreign and colloquial Arabization in medieval poetry*, Journal of the College of Basic Education, ٥٤٠-٥٥٩, Issue ١٢٣. In Arabic

Juhaina ,Nasr Ali(٢٠٠٢). **Persian words in Arabic dictionaries**, Talas House for Studies and Publishing, Damascus. In Arabic

Khosh Heikal Azad, Muhammad (١٣٩٧), *Historical and Cultural Ties between Iran and Southeast Asia, Persian Words Included in the Malay Language*, Center for Strategic Studies for Cultural Relations, Islamic Culture and Communication Organization, Issue Four, Issue Six, Spring ٢٠١٧, ١١٤- ١١٧ in Persian

Mukhtar Omar, Ahmed (١٣٨٥). **Semantics,** translated by Seyed Hossein Sidi, Mashhad, Ferdowsi University. in Persian

Safadi, Mutaa (١٩٢٨ ***on the theory of semantics and its applications*****, Contemporary Arab Thought**, March. In Arabic

Safavi, Kourosh (١٣٧٤). ***Foreign words in the Persian language***, Risala Al-Thaqafa, No. ١٩, pp. ١٦-٩٦ in Persian